

Zur Schweizerwoche = Il lavoro svizzero = Mettons l'accent sur l'éducation économique = Il program da l'Eivna svizra

Autor(en): **König, Richard / Masnata, Albert / Caratsch, Reto**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **SBB Revue = Revue CFF = Swiss federal railways**

Band (Jahr): **4 (1930)**

Heft 10

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-780565>

Nutzungsbedingungen

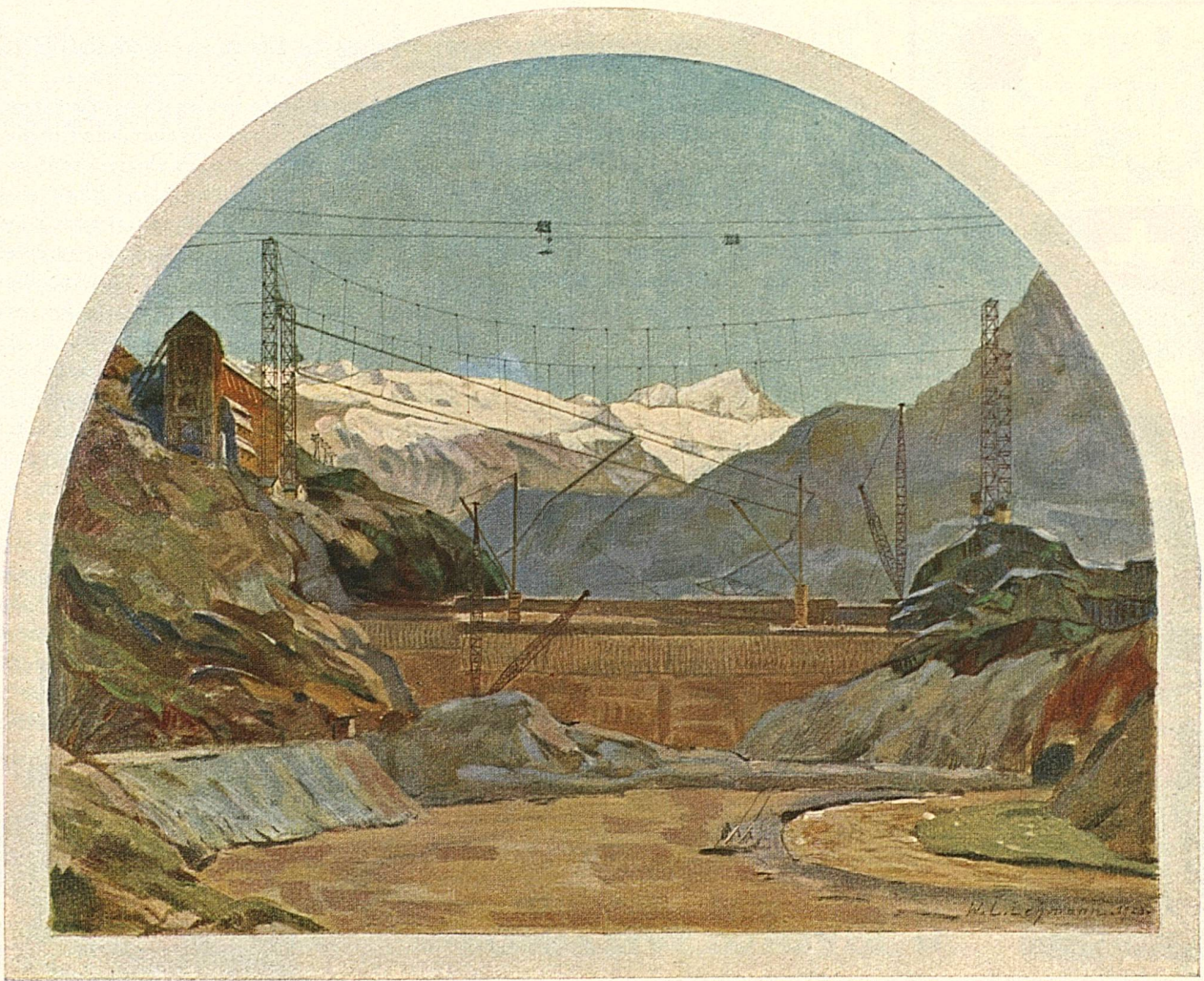
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Bau der Staumauer des S B B Kraftwerkes Barberine

Gemälde von Kunstmaler Prof. W. L. Lehmann, in den Wandelgängen der Eidg. Technischen Hochschule in Zürich

Construction du barrage de l'usine hydro-électrique des C F F à Barberine

Peinture du professeur W. L. Lehmann, ornant un des couloirs du Polytechnicum de Zurich

Mit dieser gewaltigen Mauer von 78 m Höhe wurde in den Walliser Bergen ein prächtiger Hochgebirgssee von 39 500 000 m³ Stauinhalt geschaffen. Mit 50 000 Tonnen Zement sind hier 206 000 m³ Gussbeton verarbeitet worden. Die gestauten Wasser erzeugen für den elektrischen Betrieb der Bundesbahnen in den Kraftwerken Barberine und Vernayaz eine Leistung von 177 200 PS.

A l'aide de ce mur gigantesque, haut de 78 m, on a édifié dans les Alpes valaisannes un ravissant lac artificiel d'une capacité d'accumulation de 39 500 000 m³. On a utilisé 50 000 tonnes de ciment pour fabriquer 206 000 m³ de béton. Les eaux accumulées dans le lac artificiel produisent par les usines de Barberine et de Vernayaz une énergie électrique de 177 200 CV, servant à la traction des Chemins de fer fédéraux.

Zur Schweizerwoche. Ehret einheimisches Schaffen! Kauft Schweizerwaren! Mit sol-

chen und ähnlichen Aussprüchen sind die gegenwärtig in den Schaufenstern zahlreicher Geschäfte ausgehängten Schweizerwoche-Plakate umgeben, die für die möglichste Berücksichtigung der nationalen Produktion beim Wareneinkauf werben sollen. Ohne jede Einseitigkeit oder chauvinistische Ausschliesslichkeit soll dem Schweizervolk in diesen 14 Tagen wieder einmal recht eindringlich zum Bewusstsein gebracht werden, was alles in der Schweiz hergestellt wird und wieviel ausgezeichnete Qualitätserzeugnisse die fleissige Schweizer Arbeit hervorbringt. An diese Belehrung schliesst sich die Mahnung, das national-schweizerische Interesse im wirtschaftlichen Verkehr des täglichen Lebens nicht zu vergessen. Es gilt das insbesondere für eine Zeit der Krise, wie wir sie gegenwärtig durchmachen. Schon lange leidet unsere Landwirtschaft unter ungünstigen Absatzverhältnissen, und gerade in der letzten Zeit hat sich die Lage noch verschlimmert. Auch weite Kreise des Handwerks und Gewerbes wurden in Mitleidenschaft gezogen, und wichtige Industrien wurden von der Krisis ergriffen und fürchten deren weitere Verschärfung und Ausbreitung. Jeder Käufer und jede Käuferin hat es in der Hand, durch Berücksichtigung der schweizerischen Erzeugnisse zu einer Besserung resp. Milderung beizutragen, oder durch Nichtberücksichtigung die Lage der schweizerischen Produktion weiter verschlechtern zu helfen. *Jeder hat also eine gewisse Verantwortung*, und weil er oft gar nicht an diese Verantwortung denkt, so soll ihn die Schweizerwoche daran erinnern und ihm zugleich auch Gelegenheit geben, einheimische Erzeugnisse in vorzüglicher Qualität und in gefälliger Aufmachung zu erwerben. Die Schweizerwoche erfüllt also eine wichtige, erzieherische Aufgabe. Möge ihr Appell an die eidgenössische Solidarität der verschiedenen Gruppen im Schweizervolk nicht ungehört verhallen

Prof. Dr. Richard König.

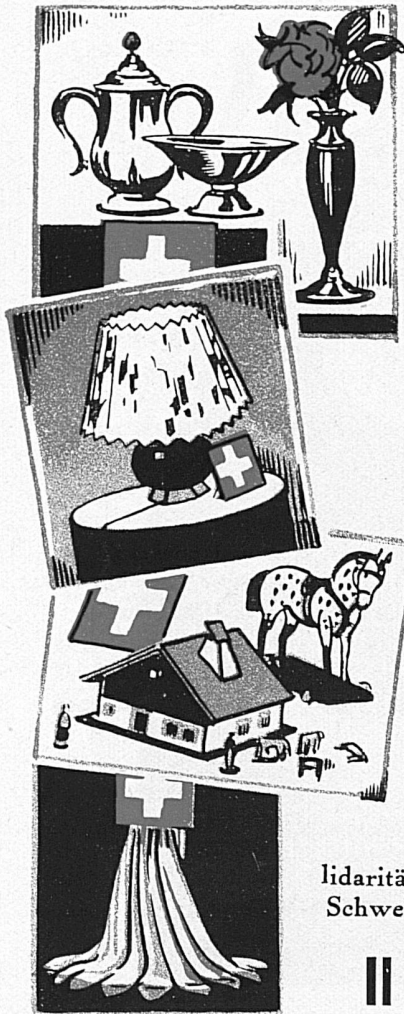
Il lavoro svizzero

La Settimana Svizzera ha ormai l'importanza di una sagra dell'economia nazionale. Essa non è la banale propaganda per la ditta A o per l'industria B, ma è un richiamo all'obbligo morale, che ogni Svizzero in quanto tale ha, di conoscere ciò che si fa dai quattro milioni di questo popolo, minuscolo di numero ma famoso nel mondo per la sua capace operosità.

Come è un dovere conoscere la geografia, la storia, le istituzioni del proprio paese, così è un dovere di conoscerne l'industria e l'economia. Come può un'industria vendere i suoi prodotti se non è conosciuta? È necessaria la propaganda. Ma come può l'industria svizzera fare una propaganda larga, sicura, adeguata, se gli Svizzeri la ignorano e non si danno cura di conoscerla? Prima che all'estero l'industria svizzera va conosciuta in patria. Anche in questo campo va formata una coscienza che sia all'altezza dei tempi.

Di questi ultimi anni nel Vallese, nel Friborghese, nel Canton Ticino, in tutti i cantoni dove le condizioni della vita locale lo esigono o lo consentono, apostoli del benessere sociale vanno con ogni zelo e sollecitudine adoperandosi per creare l'industria a domicilio. La donna con l'entusiasmo tenace proprio della sua natura gentile, si prodiga, a gara con l'uomo, per l'alto ideale. Così non è più soltanto il prodotto della grande industria, degli opifici, delle officine che va fatto conoscere, è anche il lavoro delle mani delle nostre donne e dei nostri artigiani, di tutta la massa insomma del nostro popolo minuto che cerca il suo posto al sole.

Con uno spirito di sereno e giusto apprezzamento, con un amore e con un interesse speciale per tutto quanto è opera del nostro popolo e prodotto del nostro suolo, allarghiamo la nostra informazione e diffondiamo la conoscenza dell'economia patria. Questo è il senso della Settimana Svizzera, in questo spirito essa va celebrata.



Mettons l'accent sur l'éducation économique

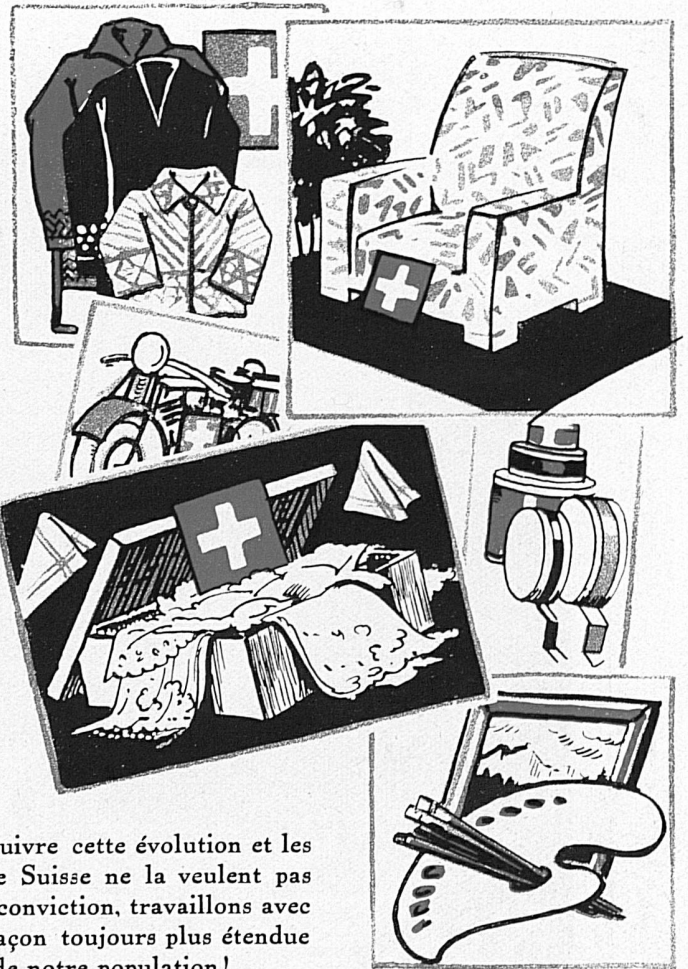
Il est bien naturel que la Semaine Suisse apparaisse aux yeux du public avant tout comme une action de propagande en faveur de la production nationale sur le marché intérieur. C'est du reste le but le plus immédiat des actions entreprises sous l'égide de cette manifestation. Toutefois, sans aucunement méconnaître la valeur de cette activité éminemment pratique de la Semaine Suisse, il faut que ceux qui ont à cœur le développement harmonieux de notre communauté nationale n'oublient surtout pas la grande idée qui se trouve à la base du mouvement de la Semaine Suisse, soit celle d'une *éducation économique populaire*. Il ne peut être question de frayer le chemin au matérialisme lorsqu'on affirme que la vie publique de nos jours ne peut se dérouler normalement sans que tous les citoyens et citoyennes comprennent de plus en plus les problèmes essentiels de notre économie nationale et les principes de solidarité qui résultent de la nature même des choses.

Propagande pour les marchandises suisses — certes, la Semaine Suisse en est une, mais vidée de sa substance éducatrice que nous venons de rappeler, elle pourrait facilement dégénérer en une action de nationalisme étroit.

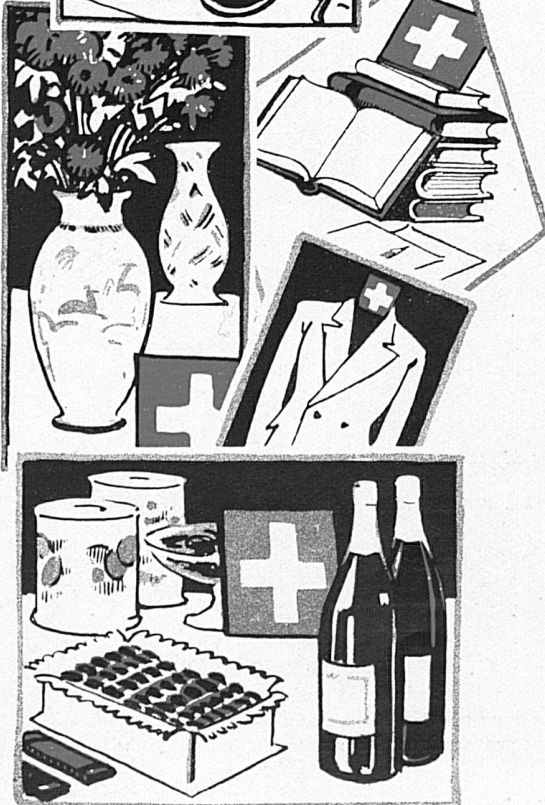
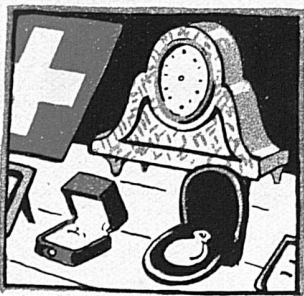
Nous ne pourrions pas suivre cette évolution et les dirigeants de la Semaine Suisse ne la veulent pas non plus. Forts de cette conviction, travaillons avec eux à organiser d'une façon toujours plus étendue l'éducation économique de notre population!

Albert Masnata

Directeur de l'Office Suisse d'Expansion Commerciale, Lausanne.



Dessins de J. Courvoisier.



Il program da l'Eivna svizra

Las banderinas in alv e cotschen davous ils vaiders da las buttiass spordschan darcho lur allegger salüd ed invid al public chi guarda e passa. Ma l'Eivna svizra, chi ho pretaisas pü vastas, nun as cuntainta be d'ün sguard passager. Ella prosegua ün inter program d'activited economica e sociela, chi cumpiglia la collaboraziun a prô dal marchio indigen, l'incuradschamaint a la lavur da qualited, il svilup dals misters, dal commerzi, dal traffic svizzer, da l'industria chi ho da cumbatter cunter milli intops per fer passer sieus prodots sur ils cunfins dal pajais. Ils tschantamaints da l'«Uniuon per l'Eivna svizra», fundeda tres la meritavla iniziativa da la Nouva Societed Elvetica, mettan il pais principel sül program d'educaziun naziunela: quista organisaziun s'impegna a «favorir üna megl'dra inceletta traunter tuots ils rams da l'economia svizra e tuots ils elemaints da la populaziun ed approfondir il saun güdizi per ils bsögns da l'economia naziunela».

La variedet, chi disegna ad ögl vzand la fatscha da la Svizra, dumanda ün sforz da buna volunted per ch'ella possa inrichir nos patrimoni naziunel. Ils prodots da specialited e da qualited vögljan esser apprezzios nella vita economica, scu cha la vita culturela da las minoriteds linguisticas ho bsögn dal sustegn intelligiant dals confederos. Al principi ed alla fin sto la questiun da la solidarited. Per l'adempimaint da tela incombenza aise da giävüscher, cha l'Eivna svizra crescha taunt bain, ch'ella chatta sia cuntinuaziun in ün an svizzer!

Dr. Reto Caratsch.



Die Biaschinaschlucht bei Giornico

Gemälde von Kunstmaler Prof. W. L. Lehmann, in den Wandelgängen der Eidg. Technischen Hochschule in Zürich

La gorge de la Biaschina près de Giornico

Peinture du professeur W. L. Lehmann, ornant un des couloirs du Polytechnicum de Zurich

Die Gotthardbahn überwindet in diesem Fngpass einen Höhenunterschied von 113 Metern. Dies gelingt ihr mit zwei grossen Tunnelschleifen, die im Jahre 1882 vollendet wurden und damals das berechtigte Staunen der technischen Welt hervorriefen.

Dans ce défilé, la ligne du St-Gothard franchit une différence d'altitude de 113 mètres. Elle y parvient à l'aide de deux tunnels hélicoïdaux qui furent achevés en 1882 et provoquèrent l'étonnement du monde technique.